

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Двадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2020
Английский раздел конкурса

Номинация I. Перевод специального текста с английского языка на русский язык.

Задание: В качестве конкурсного задания предлагалось перевести формулу изобретения US2017354278 (A1) — 2017-12-14 «Percolator with removable grip» и отредактировать текст перевода, изложив его в соответствии с требованиями российского патентного законодательства к формуле изобретения.

На конкурс поступило и рассмотрено конкурсной комиссией 5 работ.

Конкурсная комиссия принимает во внимание, что исходный текст формулы изобретения содержит погрешности как технического, так и лингвистического характера. Для переводчика это дополнительная трудность, тем не менее, использование реального патентного документа соответствует концепции конкурса и способствует состязательности среди участников.

Конкурсная комиссия с удовлетворением отмечает отсутствие во всех работах признаков прямого заимствования результатов машинного перевода. Вместе с тем конкурсная комиссия с сожалением констатирует, что ни один из переводов не может претендовать даже на гипотетическое использование по назначению. Ни один из представленных на конкурс переводов не соответствует уровню, позволяющему использовать перевод в практических целях — у конкурсантов отмечается приверженность дословному переводу и не просматривается стремления к совершенству, а именно поиску наиболее удачных переводческих решений, без чего патентный перевод превращается в обычную переводческую рутину, ныне широко распространенную.

Авторы работ 2020281 и 2020370 продемонстрировали понимание цели и стремление ее достичь, которого, впрочем, оказалось недостаточно для того, чтобы эти работы заняли призовые места.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место – не присуждать.
2. Второе место – не присуждать.
3. Третье место – не присуждать.
4. Отметить поощрительным дипломом под девизом «Надежда» работы 2020281 и 2020370.

Номинация II: Художественный перевод с английского языка на русский язык.

Конкурсная комиссия рассмотрела 36 работ.

Конкурсным заданием предлагалось выбрать и перевести с английского языка на русский язык один из двух предложенных вариантов: фрагмент «Обращения к действительным и будущим сестрам милосердия» знаменитой английской общественной деятельницы Флоренс Найтингейл, фрагмент статьи 1947 г. классика английской литературы XX века Джорджа Оруэлла.

При оценке конкурсных работ конкурсной комиссией принимались во внимание точность и полнота передачи авторского замысла, владение переводческими приемами, стилистическое соответствие перевода оригиналу, широта кругозора, умение работать со словарями, соответствие текста нормам русского языка. Исключенных из рассмотрения по существу работ в указанной номинации нет. Комиссия с удовлетворением отмечает, что в этом году не выявлено явных случаев машинного перевода.

Как и в предыдущие годы, ряд конкурсантов распорядился текстом оригинала по своему усмотрению, выпустив фрагменты или дополнив оригинал собственными фантазиями.

Конкурсная комиссия хочет отметить усилия участника под номером 2020416, которому удалось установить природу аллюзии в речи Флоренс Найтингейл и правильно понять смысл, вложенный автором, однако правильно передать при переводе этот смысл ему так и не удалось. Почему-то конкурсантом было принято решение переводить буквально, что, даже с комментарием, не спасало положения и представляется сомнительным переводческим решением.

Анализ представленных работ показывает, что основными проблемами участников конкурса являются:

* недостаточное владение родным языком. Подавляющее большинство ошибок, к глубочайшему сожалению, связано не столько с плохим владением английским языком, сколько с неумением использовать языковые средства родного языка при переводе. Это порождает досадные кальки, стремление следовать синтаксису переводимого языка буквально, произвольную лексическую сочетаемость, связанную с языковой «глухотой». Конкурсанты плохо представляют, как обращаться со словами “man”, “person”, “child” в художественном тексте, заселяя страницы бесконечными «мужчинами, ныне покойными», «людьми», «девушками», которые создают впечатление бесед в метро в час пик, а совсем не художественной прозы. Многие не понимают, что, переводя “nurse” как «сестра» в сочетании «обращение к своим сестрам», искажают смысл английского оригинала.

* отсутствие теоретических знаний и плохое владение практическими навыками перевода. Представленные работы показывают, что большинство участников слабо представляют, как именно и зачем осуществляется членение предложения, не справляются с переводами цитат, не умеют (или ленятся) выявлять интертекст.

Также необходимо отметить вопиющее пренебрежение синтаксисом и пунктуацией, небрежное оформление работ.

РЕШЕНИЕ:

Первое место – не присуждать.

Второе место – присудить работе под номером 2020104.

Третье место – присудить работе под номером 2020136.

Номинация 3 «IN MEMORIAM».

Для номинации “In memoriam” в этом году был выбран отрывок из романа классика американской литературы Теодора Драйзера «Американская трагедия».

Конкурсная комиссия рассмотрела 14 работ.

При оценке конкурсных работ конкурсная комиссия руководствовалась прежде всего самостоятельностью представленных текстов, а также полнотой художественного впечатления, которое они производят.

К чести участников нужно отметить, что в этом году не выявлено ни одного случая откровенного плагиата, а также случаев неотредактированного машинного перевода.

Исключенных из рассмотрения по существу работ в указанной номинации нет.

Представленные работы довольно однородны: все конкурсанты, которые приняли участие в этой номинации, пошли традиционным путем и, в целом, неплохо справились с заданием. К самым распространенным просчетам нужно отнести: невнимательность, нежелание работать со словарем, так, Reverend в ряде работ было воспринято как имя и просто транслитерировано, стремление сохранить полную синтаксическую эквивалентность, что привело к появлению настоящих монстров с бесконечными повторяющимися придаточными определительными. Можно предположить, что большинство участников все-таки ознакомилось с переводом Вершининой-Галь, старательно скопировав логику, приемы и способы перевода.

РЕШЕНИЕ:

Первое место – не присуждать.

Второе место – присудить работе под номером 2020122.

Третье место – не присуждать.

Председатель конкурсной комиссии

Т.А.Казакова

Члены конкурсной комиссии

П.С.Брук
О.В.Вольфцун
И.А.Мищенко
В.Б.Полищук
С.В.Федоров

Подлинность протокола удостоверяю
Председатель Оргкомитета конкурса Sensum de Sensu

19.04.2020

П.С.Брук

